

Модальные слова встретились в отобранном материале 35 раз. Наиболее частотные – *actually* ‘на самом деле’, *clearly* ‘очевидно’, *exactly* ‘точно/верно’, *perhaps* ‘видимо/возможно’, *really* ‘правда/неужели’.

Следует особо отметить роль интонации: юридический язык эмоционально нейтрален, а юридический кинодискурс эмоционально окрашен.

В проанализированных фрагментах англоязычного юридического кинодискурса содержатся следующие типы модальных значений: обязательство, вероятность, необходимость, возможность, рекомендация, предположение, совет, неуверенность, сомнение, удивление, отрицание, запрет, разрешение, упрек, долженствование, укор, гнев, досада, злость, моральная обязанность, долг.

Таким образом, в проанализированном юридическом кинодискурсе встречаются два вида собственно языковых модальных средств: модальные глаголы и модальные слова. Сильным вспомогательным средством выступает интонация, так как истец или ответчик часто пытаются воздействовать на присяжных, свидетелей, судью и друг на друга, используя средства модальности.

А. Дубина

ОСОБЕННОСТИ МНОГОЗНАЧНОСТИ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

Многозначность, или полисемия, наблюдается в тех случаях, когда термин в исходном языке имеет несколько значений, которые передаются соответствующими эквивалентами языка перевода и тогда, когда для передачи какого-либо одного значения термина исходного языка могут использоваться несколько различных терминов языка перевода, причем выбор вариантного соответствия всегда обусловлен контекстом.

В некоторых случаях причиной многозначности является происхождение терминов от многозначных общеупотребительных слов широкой семантики. Так, многозначный английский термин *amount* имеет несколько соответствующих русских эквивалентов: ‘сумма’, ‘величина’, ‘объем’, ‘количество’. Очевидно, что данный английский термин обладает широкой семантикой, и в различных контекстах для ее передачи используются различные русские термины: *amount of production and sales* ‘объем производства и реализации’; *amount of assets* ‘величина активов’; *amounts of revenues* ‘объемы выручки’, *amounts payable under the agreement* ‘суммы к оплате по договору’.

Наиболее распространенная причина многозначности – возникновение на основе одного специального значения другого (как правило, более узкого) специального значения. На основе общего значения могут возникнуть различные специальные частные значения, непосредственно не связанные друг с другом: *unit* ‘единица продукции’; ‘организационная единица’; ‘подразделение’. В единичных случаях появлению второго значения способствует эллипсис производного составного термина: *group* ‘группа’, ‘группа компаний’ (из *group of companies*); *board* ‘орган управления’, ‘совет’, ‘департамент’; ‘совет директоров’ (из *Board of Directors*).

Также можно выделить такие процессы образования дополнительных значений термина, как переход от обозначения части к целому, от действия к результату действия или от действия к исполнителю: часть – целое: *record* ‘запись’, ‘документация’; *operation* ‘[хозяйственная] деятельность’, вид [хозяйственной] деятельности’, ‘хозяйственная операция’. Действие, процесс – результат действия: *building* ‘строительство’, ‘здание’; *performance* ‘выполнение’, ‘результат’ ‘показатель деятельности’. Действие, процесс – исполнитель действия: *exchange* ‘обмен [валюты]’, ‘биржа’; *management* ‘управление (процесс, функция)’, ‘руководство (орган управления)’. Для образования терминов могут использоваться разные значения ключевого слова. Так, термин *account* имеет значения ‘1) [бухгалтерский] счет’; ‘2) отчет’ Часть составных терминов, включающих в свой состав элемент *account*, образована на основе первого значения: *accounts payable* ‘кредиторская задолженность’, *accounts receivable* ‘дебиторская задолженность’, *reserve account* ‘резервный счет’.

В. Евсенева

ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ СТИЛИСТИЧЕСКИ ОКРАШЕННОЙ ЛЕКСИКИ В ПРЕССЕ, ОСВЕЩАЮЩЕЙ ТЕРРОРИСТИЧЕСКИЕ АКТЫ

Стилистически окрашенная лексика обеспечивает функционально-стилистическую и эмоционально-оценочную стилистическую окраску.

Функционально-стилистическая окраска характеризуется регулярным употреблением стилистически окрашенной лексики в определенном функциональном стиле, в данном случае – в публицистическом: *confirmed dead, terror suspect, act of terrorism, террористический акт, подозреваемый задержан, нападавший ликвидирован*.

Лексика с эмоционально-оценочной окраской дает предметам и явлениям оценку, через которую выражается отношение к этим предметам и явлениям. Она обеспечивает сниженную (отрицательную) окраску: *anti-muslim extremist, murderous attack, diabolic act of ISIS terrorist group, глобальное зло, резкое осуждение, смертоносные нападения, акт абсолютного зла* – или возвышенную (положительную) окраску: *racial hero, Chechen rebels, ISIS supporters, innocent people, чеченские сепаратисты, устроители теракта*.

В прессе, освещающей терроризм, стилистическая окраска обеспечивается также тропами, в роли которых выступают:

- метафоры: *terrorism breeds terrorism, wave of terrorist attacks, terrorism was the theatre, war on terrorism, lone-wolf attack, immune to the risks of mass shooting; борьба с терроризмом, смертник-одиночка, драма с заложниками, террористические вылазки, дело рук ИГИЛ, террористический туризм, удар возмездия;*